

Соф. Пролог,
л. 238 об.

Пещера же глубока церкви, пророки
дозрима и апустолы устроена. . .

Текст

Кирилла Туровского²⁶

Пещера же глубокаа — церкви есть
манаырска, пророки дозрима, апостолы
устроена. . .

Это значит, что ко времени Кирилла Туровского на Руси не только существовал перевод Повести, но он уже был включен в состав русского Пролога.

Разумеется, вопрос о том, где был сделан этот перевод, остается открытым до детального лингвистического анализа текста. Мы полагаем, что он был сделан на Руси. Небольшие размеры данной статьи позволили лишь сформулировать основные итоги исследования без последовательного изложения этапов текстологической работы, поэтому в дальнейшем мы предполагаем более подробно раскрыть то, что здесь прозвучало почти в виде тезисов. Это следующие вопросы: 1) время и место старшего перевода Повести, сопоставление перевода с его оригиналом; 2) Повесть о Варлааме и Иоасафе в составе древнерусского Пролога; 3) анализ Афанасьевского извода; 4) судьба славянского и русского переводов Повести в древнерусской литературе; 5) Апология Аристида, памятник раннехристианской литературы II в. в составе Повести о Варлааме и Иоасафе.

²⁶ И. П. Еремин. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XII. М.—Л., 1956, с. 350.